

FIȘA DISCIPLINEI (licență)

1. Date despre program

Instituția de învățământ superior	Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava
Facultatea	de Litere și Științe ale Comunicării
Departamentul	de Limba și Literatura Română și Științele Comunicării
Domeniul de studii	Limbă și literatură
Ciclul de studii	Licență
Programul de studii	Limba și literatura română – O limbă și literatură modernă (Limba și literatura spaniolă) Limba și literatura franceză – O limbă și literatură modernă (Limba și literatura spaniolă) Limba și Literatura engleză – O limbă și literatură modernă (Limba și literatura spaniolă)

2. Date despre disciplină

Denumirea disciplinei	TRADUCEREA TEXTULUI JURIDIC ȘI ȘTIINȚIFIC (S)				
Titularul activităților de curs	Lector univ. dr. Alina-Viorela PRELIPCEAN				
Titularul activităților aplicative	Lector univ. dr. Alina-Viorela PRELIPCEAN				
Anul de studiu	III	Semestrul	5	Tipul de evaluare	C
Regimul disciplinei	Categorია formativă a disciplinei DF - fundamentală, DD - în domeniu, DS - de specialitate, DC - complementară				DS
	Categorია de opționalitate a disciplinei: DI - impusă, DO - opțională, DF - facultativă				DO

3. Timpul total estimat (ore alocate activităților didactice)

I a) Număr de ore pe săptămână	2	Curs	1	Seminar	1	Laborator/ lucrări practice	0	Proiect	0
I b) Totalul de ore pe semestru din planul de învățământ	28	Curs	14	Seminar	14	Laborator/ lucrări practice	0	Proiect	0

II Distribuția fondului de timp pe semestru:	ore
II a) Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe	8
II b) Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren	4
II c) Pregătire seminarii/laboratoare/ lucrări practice, teme, referate, portofolii și eseuri	8
II d) Tutoriat	
III Examinări	2
IV Alte activități:	

Total ore studiu individual II (a+b+c+d)	20
Total ore pe semestru (I+II+III+IV)	50
Numărul de credite	2

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

Curriculum	
Competențe	

5. Condiții (acolo unde este cazul)

Desfășurare a cursului	● Sală de curs dotată cu tablă	
Desfășurare aplicații	Seminar	● Sală de seminar dotată cu tablă

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	CP 2: Comunicarea eficientă, scrisă și orală, în limbile studiate CP 5: Descrierea sistemului fonetic, gramatical și lexical al limbilor moderne și utilizarea acestuia în producerea și traducerea de texte și în interacțiunea verbală
Competențe transversale	CT 1: Utilizarea componentelor domeniului <i>Limba și literatură</i> în deplină concordanță cu etica profesională CT3: Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activități de informare, prin proiecte în echipă și prin participarea la programe instituționale de dezvoltare personală și profesională

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> Cunoașterea problemelor de bază ale traductologiei. Cunoașterea și utilizarea corectă a terminologiei de specialitate.
Obiective specifice	<ul style="list-style-type: none"> Deprinderea de a recunoaște tipurile de discurs. Capacitatea de a analiza particularitățile acestor tipuri de discurs pentru a le traduce în mod corespunzător. Stimularea cunoașterii structurilor fixe și a particularităților anumitor tipuri de texte. Realizarea de traduceri adaptate fiecărui tip de text.

8. Conținuturi

Curs	Nr. ore	Metode de predare	Observații
1. Español con Fines Específicos. El lenguaje jurídico. Traducción y retroversión de documentos estándar: <i>Partida de nacimiento, Certificado de matrimonio, Certificado de antecedentes penales.</i>	2	Expunere frontală, problematizare cu participare interactivă Activități individuale, activități în perechi	Prelegerile vor fi susținute cu ajutorul suporturilor grafice: fotocopii texte și exerciții.
2. Texto jurídico. Aplicaciones: traducciones. Modelos de <i>Diplomas y certificados; hojas de calificaciones.</i>	2		
3. Texto jurídico. Aplicaciones: traducciones. Modelos de <i>Sentencias de divorcio, Orden de detención europea.</i>	2		
4. Texto jurídico. Aplicaciones: traducciones. Modelos de <i>Escrituras de poder (especial)/ de apoderamiento, Escrituras de autorización.</i>	2		
5. Texto jurídico. Aplicaciones: traducciones. <i>Contratos de compraventa, permisos de circulación, documentos de identificación de un vehículo.</i>	2		
6. Traducciones de otros tipos de textos: <i>Formularios europeos (E...), Hoja de servicios, Libro de familia.</i>	2		

Bibliografie

CARBÓ MARRO, Carme; MORA SÁNCHEZ, Miguel Ángel (2012): *De ley: Manual de español jurídico*, Madrid: SGEL.
GÓMEZ TORREGO, L. (2002): *Manual de español correcto*, Madrid: Arco Libros S.A.
MACHUCA, M. (2002): *Recursos funcionales: Aprende a relacionarte en español*, Madrid: Espasa Calpe.
PASTOR, B.; ECHEVARRÍA, S. (2007): *Lengua castellana y Literatura: 1 ESO (libro del profesor)*, Madrid: SGEL.
PASTOR, B.; ECHEVARRÍA, S. (2007): *Lengua castellana y Literatura: 3 ESO (libro del profesor)*, Madrid: SGEL.
PINILLA, R.; ACQUARONI, A. (2007): *El español por destrezas: ¡Bien dicho!*, Madrid: SGEL.
REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2006): *Diccionario panhispánico de dudas*, Madrid: Santillana.
RODRÍGUEZ RODRÍGUEZ, M. (2006): *El español por destrezas: Escucha y aprende*, Madrid: SGEL.
RODRÍGUEZ, M.; RODRÍGUEZ, A. (2006): *El español por destrezas: Leer en español*, Madrid: SGEL.

Bibliografie minimală

CARBÓ MARRO, Carme; MORA SÁNCHEZ, Miguel Ángel (2012): *De ley: Manual de español jurídico*, Madrid: SGEL.
GÓMEZ TORREGO, L. (1997): *Gramática didáctica del Español*, Madrid: Ediciones SM.
GÓMEZ TORREGO, L. (2002): *Manual de español correcto*, Madrid: Arco Libros S.A.
LOBATO, J. S., FERNÁNDEZ, N.G. (1999): *Español 2000 – Gramática*, Madrid: SGEL S.A.

Aplicații (seminar)	Nr. ore	Metode de predare	Observații
1. Seminario introductorio. Bases de la traducción y pautas de uso del español para fines específicos (E/FE). La teoría flaubertiana de <i>le mot juste</i> ('la palabra adecuada') aplicada al ámbito de las Ciencias y las Humanidades. Barajando dudas, retos y dificultades. Comentarios a raíz de citas célebras en torno a la traducción	2	Analiză pe text. Exerciții de sinonimie contextuală, traducere și retroversiune, problematizare, confruntarea opțiunilor, dezbateri, lucru individual, în perechi sau colectiv	Studentii vor consulta în permanență glosarele de termeni și sursele lexicografice (în format fizic sau digital) furnizate
2. Español con Fines Específicos. Lenguaje jurídico : Aplicaciones: ejercicios de análisis discursivo y terminológico, traducción y retroversión	4		
3. E/FE. Lenguaje médico : Aplicaciones: ejercicios de análisis discursivo y terminológico, traducción y retroversión	2		
4. E/FE. Ámbito cosmético-farmacéutico : Aplicaciones: ejercicios de análisis discursivo y terminológico, traducción y retroversión	2		
5. El lenguaje científico en el ámbito de la Filología . El uso de la terminología específica (verbos, conectores y marcadores discursivos) Aplicaciones: análisis y redacción de textos, traducción y retroversión	4		

Bibliografie

BAKER, M. (1992): *In Other Words. A Coursebook on Translation*, London: Routledge.

BALLARD, M. (1986): *La traduction: de la théorie à la didactique*, Lille: Presses Universitaires.

BASSNETT-MCGUIRE, S. (1988): *Translation Studies*, Londres y Nueva York: Routledge.

BÈDARD, C. (1986): *La traduction technique: principes et pratique*, Montreal: Linguatich.

BELL, R. (1991): *Translation and Translating. Theory and Practice*, Harlow: Longman.

BOWEN, D.; BOWEN, M. (eds.) (1984): *Steps to Consecutive Interpretation*, Nueva York: Pen & Booth.

CARBÓ MARRO, Carme; MORA SÁNCHEZ, Miguel Ángel (2012): *De ley: Manual de español jurídico*, Madrid: SGEL.

CATFORD, J.C. (1965): *A Linguistic Theory of Translation*, Londres: Oxford University Press.

Cressot, M. (1980): *Le style et ses techniques*, Paris: P. U. F.

FRANZONI DE MOLDAVSKI, A. (1995): «La equivalencia funcional en traducción jurídica», *Voces*, Buenos Aires: Colegio de traductores.

GALLARDO SAN SALVADOR, N.; MAYORAL ASENSIO, R.; KELLY, D. (1992): «Reflexiones sobre la traducción científico-técnica», *Sendebat*, núm. 3.

GARCÍA YEBRA, V. (1983): *En torno a la traducción*, Madrid: Gredos.

HERVEY, S.; HIGGINS, I.; HAYWOOD L. M. (1995): *Thinking Spanish Translation*, Londres: Routledge.

HURTADO, A. (1995): «La didáctica de la traducción. Evolución y estado actual», en FERNÁNDEZ, P.; BRAVO, J. M. (eds.): *Perspectivas de la traducción*, Valladolid: Universidad de Valladolid.

JAKOBSON, R. (1960): *Style in Language*, New York: Wiley.

LÁZARO CARRETER, F., CORREA CALDERÓN, E., *Cómo se comenta un texto literario*, Publicaciones Cultural, 1994

MARTIN, A. (1993): «La formación del traductor: la interpretación» en *Nouvelles de la F.I.T.*, Nouvelle Série, XII, núm.1-2, pp. 24-28.

MAYORAL, R. (1991): «La traducción jurada de documentos académicos norteamericanos», *Sendebat*, núm. 2.

RABADÁN, R. (1991): *Equivalencia y Traducción. Problemática de la equivalencia transléctica inglés-español*. León: Universidad de León.

SAN GINÁS AGUILAR, P. (1990): «Traducción: teórica y práctica». *Sendebat*, 1, pp. 65-70.

SÁNCHEZ LOBATO, J. (coord.) (2006): *Saber escribir*, Madrid: Santillana Ediciones Generales

VÁZQUEZ-AYORA, G. (1977): *Introducción a la Traductología*. Washington: Georgetown University Press.

Bibliografie minimală

CARBÓ MARRO, Carme; MORA SÁNCHEZ, Miguel Ángel (2012): *De ley: Manual de español jurídico*, Madrid: SGEL.

GARCÍA YEBRA, V. (1983): *En torno a la traducción*, Madrid: Gredos.

SAN GINÁS AGUILAR, P. (1990): «Traducción: teórica y práctica». *Sendebat*, 1, pp. 65-70.

ZABALBEASCOA, P. (1990): «Aplicaciones de la traducción a la enseñanza de lenguas extranjeras», *Sintagma*, 2, ed. J. Tió, Lleida: Estudi General de Lleida.

Bibliografie auxiliară

AGUIRRE BELTRÁN, B. et al. (2007): *Lenguaje jurídico*, Madrid: SGEL.

AGUIRRE BELTRÁN, B.; HERNANDO DE LARRAMENDI, M. (1997): *Lenguaje jurídico*, Madrid: SGEL.

CALCIU, A.; SAMHARADZE, Z. (2005): *Dicționar Spaniol-Român*, București: Univers Enciclopedic.

CALCIU, A.; SAMHARADZE, Z. (2009): *Dicționar Român-Spaniol*, București: Univers Enciclopedic.

CARBÓ MARRO, C.; / MORA SÁNCHEZ, M.Á. (2012), *De ley - Manual de español jurídico*, Madrid: SGEL.

CHIREAC, S.-M. (2013): *Dicționar spaniol-român de termeni economici și juridici*, Cluj-Napoca: Presa Universitară Clujeană.

DUMITRESCU, D. (1980): *Îndreptar pentru traducerea din limba română în limba spaniolă*, București: Editura Științifică și Enciclopedică.

FERNÁNDEZ LÓPEZ-REY, N. et al. (2007): *Vocabulario en contexto con actividades*, Madrid: Edinumen.

JUAN, C. R. DE; FERNÁNDEZ, J.A. (2010): *Temas de derecho*, Madrid: Edinumen.

LORIA-RIVEL, G.-A. (2006): *Limba spaniolă pentru medici și asistente*, Iași: Polirom.

NEAGU, V. et al. (2008): *Dicționar frazeologic spaniol-român*, București: Univers Enciclopedic.

PASCUAL FORONDA, E. (ed.) (2008): *Manual de sinónimos y antónimos*, Barcelona: Larousse Editorial.

PISOT, R. et al. (2002): *Dicționar spaniol-român de expresii și locuțiuni*, Iași: Polirom.

PISOT, R. et al. (2005): *Dicționar român-spaniol de expresii și locuțiuni*, Iași: Polirom.

PRADA, M.; SALAZAR, D.; Molero, C. M^a. (2012): *Uso interactivo del vocabulario y sus combinaciones más frecuentes*, Madrid: Edelsa Grupo Didascalía.

SÁNCHEZ MORA, A. M^a. et al. (2009): *Diccionario de sinónimos y antónimos*, Madrid: Editorial Gredos.

Resurse digitale

<http://www.rae.es/> , <http://es.thefreedictionary.com/>, <http://www.ideasafines.com.ar/> , <http://www.esacademic.com/> , <http://www.wordreference.com/sinonimos/> , <http://clave.smdiccionarios.com/app.php> , <http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/> , http://www.coloquialmente.com/es/terminos_a , <https://www.dictionardesinonime.ro/> , http://www.webdex.ro/online/dictionar_de_sinonime/ <https://dpej.rae.es/?fbclid=IwAR3EbXl5kJ2GBMGOCiD5ivBLZRLUsKa0yDZkylcY01za0xoPHmmSCULm6o> .

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

- Conținuturile disciplinei se înscriu în cerințele domeniului *Limbă și literatură*, asigurând o serie de competențe specifice, utile atât în formarea studenților ca specialiști filologi, cât și pe piața muncii. Ele corespund competențelor specificate în planurile de învățământ ale FLSC (și, implicit, în RNCIS), fiind în concordanță cu ceea ce se predă în alte centre universitare din țară și din străinătate.

10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Curs	<ul style="list-style-type: none"> • Criteriile generale de evaluare (corectitudinea cunoștințelor, coerența logică, fluența în exprimare) (CP2); • Demonstrarea capacității de documentare, prin identificarea și utilizarea onestă a unor resurse recente. (CT1). 	Sumativă - Examinare scrisă - Traducerea în limba spaniolă a unui text standard: <i>Certificat de naștere/ căsătorie/ deces; Cazier, etc.</i> (Probă mixtă: Analizarea răspunsurilor la examenul scris)	50.00%
Seminar	Recunoașterea și aplicarea corectă a elementelor de limbaj specializat folosite în limba-țintă.	Evaluare pe parcurs <ul style="list-style-type: none"> • Analiza activității de seminar; • Verificarea temelor și a tuturor sarcinilor de lucru din timpul seminarelor. 	50.00%

Standard minim de performanță

- **10.1. Standarde minime de performanță evaluare la curs:** însușirea principalelor noțiuni, idei, teorii; cunoașterea problemelor de bază din domeniu;
- **10.2. Standarde minime performanță evaluare la activitatea aplicativă:** abilități, cunoștințe certe și profund argumentate; exemple analizate, comentate; mod personal de abordare și interpretare; capacitatea de a contextualiza cerințele subiectelor de examen și parcurgerea bibliografiei minimale recomandate.

Data completării	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de aplicație
24.09.2024		

Data avizării	Semnătura responsabilului de program
25.09.2024	
Data avizării în departament	Semnătura directorului de departament
26.09.2024	
Data aprobării în Consiliul academic	Semnătura decanului
27.09.2024	